LANGUAGE TEACHING AND SLA: UNDERSTANDING THE LIMITS AND POSSIBILITIES OF THE RESEARCH-TEACHING INTERFACE

LOURDES ORTEGA

Georgetown University
Thanks to Rick Kern and the Berkeley Language Center!

This ppt with cited references is available on the BLC site

Follow-up readings on this topic:


1. Research, teaching, application, relevance...
Borg’s (2010) on language teachers’ research engagement:

engagement **IN** teacher research (i.e., by doing it)

engagement **WITH** research (i.e., by reading and using it)

Often, a **technical** approach: offering tools for doing/reading research

Also **technical** solutions for researchers: strategies for dissemination/ translating research
My focus today:

Teachers’ engagement with research

Reciprocally, teachers & researchers

Researchers’ support of useful research

**goal**: offering tools for thinking more positively about the topic…
Larsen-Freeman (2009): “[…] when arguments are made for teaching and research to be more aligned, usually it is for the purpose of encouraging teachers to make use of what researchers have to offer teachers by way of insights into language or its learning. […] however, […] researchers would benefit from viewing learning the way that teachers do. […] In a true relationship, there is reciprocity” (p. 5)
Researchers and Teachers of Language: How do they view each other?
**Teachers...?**

- Action-oriented
- Practical
- Specific, concrete
- Experiential knowledge
- An art

**Researchers...?**

- Thought-oriented
- Theoretical
- General, abstract
- Detached knowledge
- Science
How relevant is SLA research to L2 teaching?

Teachers: Little-to-no use, difficult to access/understand, enjoy, believe, adapt-adopt...

e.g., Clarke (1994), Borg (2010) and much of the research cited there

Although also Allwright (2005), Erlam (2008)…
How relevant is SLA research to L2 teaching?

Researchers: Famous “Apply with Caution” dictum by Second Language Acquisition founder Evelyn Hatch

Also: Clarke (1994), Han (2007), R. Ellis (2010)
Whence the Ts’ mistrust and Rs’ caution? Partly, from the metaphor of “application”
The metaphor of **application**: Top-down

Teacher = responsible technician:
Pedagogy knowledge is “less”
Research knowledge “improves” it

Researcher = well-intended but cautious expert:
It is good if research has some social value

- make it “reach” teachers through “translation” efforts

But

- Too much attention to application may harm research
- Faking application value into research may be dishonest
A DIFFERENT PERSPECTIVE...
For me, the right metaphor is **relevance**, not **application**

Apply  ➡️  Search for relevance

With caution ➡️  With critical agency and reciprocity
Teachers and researchers must negotiate their relation from a position of difference-in-equality (or reciprocity).

Teachers are agentive (Roberts & Graham, 2008) and deliberative (Scarino, 2005)…

… they have good judgment to critically appraise the relevance of research.
Second Language Acquisition
Research can...

1. Sharpen teaching
2. Invigorate teachers
3. Fall short of really being relevant (yet)

Motivation
Aptitude
Error Correction
Instead of struggling over application

Teachers & Researchers: Search for relevance with critical agency!
2. Research can sharpen what teachers already know and do best…
e.g.,

L2 LEARNING MOTIVATION
teaching-research synergy
TEACHERS ATTEND TO AND KNOW BEST HOW TO MOTIVATE THEIR STUDENTS… AND RESEARCHERS KNOW IT!
Research on teacher motivational strategies... Guilloteaux & Dörnyei (2008)

- 27 teachers, 1,300 high EFL school students, South Korea, no special teacher training

  - Creativity and fantasy to connect with students’ interest
  - Personalizing opportunities to express, experiences, feelings, opinions
  - Setting tangible task products (poster, brochure)
  - Giving feedback free from irritation or personal criticism

- Teacher motivational practice strongly related to student motivational behavior ($r=0.60$ or 37% of variance)
Compelling evidence that teachers make a clear difference in student motivation

Moskovsky et al. (2013): 14 teachers, 296 EFL learners in Saudi Arabia (high school & college), 10 pre-selected motivational strategies, 8 weeks, tight control....
1. Break the routine of the classroom by varying learning tasks and the presentation format.
2. Show students that you care about their progress.
3. Show students that you accept and care about them.
4. Recognize students’ effort and achievement.
5. Be mentally and physically available to respond to your students’ academic needs in the classroom.
6. Increase the amount of FL/L2 you use in the language classroom.
7. Make learning tasks more attractive by adding new and humorous elements to them.
8. Remind students of the importance of FL/L2 as a global language and the usefulness of mastering the skills of this language.
9. Relate the subject content and learning tasks to the everyday experiences and backgrounds of the students.
10. Consistently encourage students by drawing their attention to the fact that you believe in their effort to learn and their capabilities to succeed.
BUT ALSO, STUDENTS ARE MOTIVATED BY SURPRISINGLY DIFFERENT THINGS

AND RESEARCH CAN HELP TEACHERS MAKE BETTER SENSE OF THESE DIFFERENCES
Illustrations from my own students in third-year Spanish at a U.S. university, enrolled in a grammar & composition course in the late 1990s (Ortega, 2009a)

Journal writing: (1) Accomplishments thus far and goals until the end of the semester; (2) Their language learning strategies
Integrative motivation...

“Tengo que aprender mucho para ser más capaz de comunicar bien con hispanohablantes. Mi sueño es tener un dominio del español semejante a un hispanohablante.”

“I need to learn a lot to be better at communicating well with Spanish-speaking people. My dream is to attain a mastery of Spanish similar to that of a Spanish speaking person.”
“... I’ve been lazy ... and this has damaged my grades in this class, whereas I had good grades at the beginning of this class. I want to repair my grades. And the concrete things I can do to help myself in this case is to do my homework with more passion and interest so I can learn.”
Anything else, beyond the integrative – instrumental motivation dichotomy that most teachers know?
Advancements in L2 learning motivation theory (Dörnyei & Ushioda, 2011)

Traditional
Gardner/Canada

Self-Determination
Noels/North America

Ideal Self
Dörnyei/Europe

Investment
Norton/Immigrants

Integrative
(language & sociopolitical attitudes, educational experiences)

Intrinsic
Identified
Introjected
Extrinsic
Amotivation
(pleasure & enjoyment vs. imposition)

Image of self as L2 speaker + Imagined instrumental value
(Ideal self image versus real self and desire to narrow the gap between the two)

Imagined value of L2 for material and symbolic improvement
(particularly in contexts of power differential)
Intrinsic motivation...

“Me gusta este clase mucho porque me gusta escribir. La gente piensa que yo estoy extraña pero es la verdad. No me gusta escribir estoy escribiendo. Pero cuando estoy terminado, me gustalo!”

“I like this [Spanish grammar and composition] class very much because I like writing. People think I am odd but it is true. I don’t like writing while writing. But when I am done, I like it!”
“Yo sé que los estudiantes de español no les gustan el pretérito y el imperfecto, pero es importante practicarlos para mejorar. Creo que es muy mal que todavía no puedo distinguir entre el pretérito y el imperfecto bien después de estudiarlos por casi dos semestres. Es muy difícil, y por lo tanto quiero conquistarlos!”

“I know Spanish students don’t like the preterit and the imperfect, but it is important to practice them in order to improve. I think it is really bad that I still cannot distinguish well between the preterit and the imperfect after having studied them for almost two semesters. They are very difficult, and therefore I want to master them!”
Research ➔ Different students will “be moved” by specific different qualities of motivation

Relevance! Teachers must be alert towards identifying what motivates different students and cater for variety in their motivational practices
3. Research can invigorate teachers where they may feel powerless…
e.g.,

L2 LEARNING APTITUDE research guiding practice
TEACHERS OFTEN FEEL POWERLESS TOWARDS NATURAL ‘GIFT’ / ‘INABILITY’ FOR LANGUAGE LEARNING…

AND RESEARCHERS CAN HELP!
Intuitive notions that may contribute to teachers’ feelings about aptitude:

- Language aptitude is genetic (we’re born with it)
- It has to do with intelligence, good memory, or a musical ear
- It’s fixed
- It’s dichotomous: “high or low,” “either or”… Either one has the gift, or one doesn’t

So… there is little teachers can do about it…!?
Some research insights
(summarized in Ortega, 2009b):

- True, natural talent exists: Aptitude differences are a considerably good predictor of ease and rate of formal L2 learning ($r=0.40-0.60$, 16%-36% variance)
- It is quite related to verbal talent in the L1 (e.g., Dufva & Voeten, 1999; Sparks, 2006)
- But also: Two important facets are memory ability and analytical ability
- That is, aptitude is multidimensional (Robinson, 2005; Skehan, 2002; Sparks et al., 2011)
Aptitude is multidimensional (Ortega, 2009b):

**Memory**

**Benefits must be qualified:**

- Lexical acquisition in early stages (Masoura & Gathercole, 2005) and grammatical acquisition in later stages (O’Brien et al., 2006)
- More useful for formal regularities than semantic learning (Williams, 1999 vs. 2005)

**Analysis**

**Much less studied than memory**

Is it related to academic training/education/literacy?

Increasingly important!

Bell (2009), Rysiewicz (2008), Sparks et al. (2011), Misyak & Christiansen (2012)
“Aptitude complexes” (Robinson, 2005; Skehan, 2002)
"I try to analyze each new word by dividing it into syllables or known parts in order to find a meaning. I always look for similarities and differences between Spanish and English and also for the structure in phrases."
Puedo recordar el vocabulario muy fácilmente y conservar el. Pero con gramática, y cuando para utilizar ciertos verbos, tengo un muy, muy difícil tiempo recordando cuando para utilizar “la que” y si necesito “a” o “les” tengo que ser escribe.”

“I can easily remember the vocabulary and retain it, but with grammar, and when to use certain verbs, I have a really, really difficult time remembering when to use “la que” and if I need to use “a” or “les” when I write.”
IF LANGUAGE APTITUDE IS A MULTIDIMENSIONAL PHENOMENON, NOT BINARY OR CATEGORICAL…

…TEACHERS DO HAVE SOME ROOM FOR ACTION!
Teacher’s action, Profile 1:

• Include diverse activities and tasks that take advantage of excellent memory (e.g., Internet CMC, vocab games...)

• Give assignments/roles in assignments that capitalize on good memory and holistic approach

• Fine-tune explicit grammar instruction to help noticing, understand, etc when analytical skills are weak

Ortega (2009a)
Teacher’s action, Profile 2:

Exactly the reverse tactics:

• Play to their analytical skills and grammatical sensitivity (e.g., grammar games, inductive activities, translation...)

• Support them with training in vocabulary learning strategies and compensatory communication strategies

Ortega (2009a)
Teacher’s action, Profile 3:

• Understand their goals and help them evaluate goals/achievements realistically while inspiringly.

• Turn to motivation, find how to support them motivationally even more.

• Assess and praise considering effort and individual achievement, not just outcomes and group norms.

Ortega (2009a)
Teacher’s action, Profile 4:

• Provide them with sufficiently challenging instruction, or they may get demotivated and uninterested!

Ortega (2009a)
Research ➔ Aptitude is not monolithic-dichotomous high/low, y/n... it’s multidimensional (memory + analysis)

Relevance! Teachers can diversify pedagogy to cater to students with different combinations of strengths and weaknesses
4. Sometimes, research must be critically put aside by teachers...
e.g.,
ERROR CORRECTION
research falling short of being relevant to teaching (yet)
MOST TEACHERS DO ERROR CORRECTION, BUT MOST ALSO WORRY ABOUT IT...
Error Correction

But contemporary language teaching ethos: CLT??

Native speaker myth defunct??

Does it really work, and how do I know?

Am I overdoing it / underdoing it? Am I doing it right?

Time!

Motivation!

Central part of every teacher’s job

Something that most students expect
MUCH RESEARCH EFFORT GOES INTO ERROR CORRECTION, BUT NO FIRM ANSWERS CAN BE OFFERED TO TEACHERS...
What’s the research evidence on the effectiveness of EC?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arguments for pessimism:</th>
<th>Arguments for optimism:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Or skepticism at least</td>
<td><strong>van Beuningen et al.</strong> (2008, 2012)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

But the sum of research is inconclusive about the how’s, what’s, and why’s of EC!
Rod Ellis’ 10 principles of EC for teachers, e.g., #8:

“8. Teachers should be prepared to vary who, when, and how they correct in accordance with the cognitive and affective needs of the individual learner. In effect this means they do not need to follow a consistent set of procedures for all students.”

No principle at all, then?
And… a bit of “teacher bashing”? 

Zamel (1985): Teachers give written comments that are too vague for students to understand.
Lee (2004): Teachers give many unnecessary extra corrections! (58 Hong Kong high school teachers on same essay)
Official, unchallenged story among instructed SLA researchers for decades now: The empirical evidence suggests language teachers behave inconsistently when correcting errors during oral classroom interactions (e.g., Chaudron, 1988, p. 149; R. Ellis, 1990, p. 73).
Recasts: They are by far the preferred way for teachers to correct orally, but they may be ambiguous and ineffective in the classroom! (Lyster, 2004; Nicholas et al., 2001; Sheen, 2010)

Recast:
St: Where I can find informations about driver’s license?
T: Where can I find information about a driver’s license?
St: Yes.

(Schachter, 1981)
• How can teachers be so wrong?
• Is error correction a blind spot of professional practice?
NO, THIS RESEARCH IS UNACCOUNTABLE TO THE COMPLEXITY OF ERROR CORRECTION PRACTICES… WHICH SOME OTHER RESEARCH HAS BEGUN TO SHOW
Socially oriented perspectives and research on EC in L2 writing:


Error correction in context

Identity
Agency
Affect
Identity
From an ESL teacher’s journal:

“Once I had a student who kept saying “I came from Korea.” I tried to correct her grammar by saying “if you are originally from Korea, you should use present tense when you refer to it.”

She said “Since I don’t want to go back to Korea and identify myself with American, I’d rather say I came from Korea and wish to be an American one day.””
Identity

From an ESL teacher’s journal:

“Once I had a student who kept saying “I came from Korea.” I tried to correct her grammar by saying “if you are originally from Korea, you should use present tense when you refer to it.” She said “Since I don’t want to go back to Korea and identify myself with American, I’d rather say I came from Korea and wish to be an American one day.””
Identity
From an ESL teacher’s journal:

“Once I had a student who kept saying “I came from Korea.” I tried to correct her grammar by saying “if you are originally from Korea, you should use present tense when you refer to it.”

She said “Since I don’t want to go back to Korea and identify myself with American, I’d rather say I came from Korea and wish to be an American one day.””

Agency
From Cohen & Robbins (1976):

Eva (China born, moved to Australia at 16 and to the US at 19):

“I have never start anything from ABCD. Everything is always skip, skip, skip since I’ve been going so many places... I wasn’t taught the way a person is supposed to be taught. I wasn’t taught in the right way, so that is why some of the grammars were never drill into me”
Identity
From an ESL teacher’s journal:

“Once I had a student who kept saying “I came from Korea.” I tried to correct her grammar by saying “if you are originally from Korea, you should use present tense when you refer to it.”

She said “Since I don’t want to go back to Korea and identify myself with American, I’d rather say I came from Korea and wish to be an American one day.””

Agency
From Cohen & Robbins (1976):

Eva (China born, moved to Australia at 16 and to the US at 19):

“I have never start anything from ABCD. Everything is always skip, skip, skip since I’ve been going so many places... I wasn’t taught the way a person is supposed to be taught. I wasn’t taught in the right way, so that is why some of the grammars were never drill into me”
Affect:

Samorn, Thai graduate student over 30, doing a degree in business:

“At the first time I think that my writing is good because friends always say that it’s good. But my teacher say that I have to have a lot of writing because it’s not so good and at the first time I feel confident of my writing because I think that my grammar—my tense and my plural and verb use with plural, with singular is OK. But when the feedback come out, teacher doesn’t look enough in that grammar. The grammar is not the most important thing for her, so she check in the coherence, in introduction, in something else. And I haven’t got good marks so I think that I am poor in everything of writing. [...] I think that my grammar is good but I didn’t get any comments that ‘oh your grammar is good, but you still have to, you still have to correct about something like this’ But all the comments come that my writing is not so good, so I feel that everything is poor. [...] I think that at least she should admire me some points. [...] From that time I discouraged a lot and I feel don’t like writing.”

"At the first time I think that my writing is good because friends always say that it’s good. But my teacher say that I have to have a lot of writing because it’s not so good and at the first time I feel confident of my writing because I think that my grammar—my tense and my plural and verb use with plural, with singular is OK. But when the feedback come out, teacher doesn’t look enough in that grammar. The grammar is not the most important thing for her, so she check in the coherence, in introduction, in something else. And I haven’t got good marks so I think that I am poor in everything of writing. [....] I think that my grammar is good but I didn’t get any comments that ‘oh your grammar is good, but you still have to, you still have to correct about something like this’ But all the comments come that my writing is not so good, so I feel that everything is poor. [....] I think that at least she should admire me some points. [....] From that time I discouraged a lot and I feel don’t like writing.”

Teacher’s correct errors relationally, guided by what they know about identity, agency, and affect for each of their students as a whole and at the moment of correction!
Effective teachers at work are making local, moment-to-moment decisions of a very complex kind. These decisions are partly guided by their strategic view of desired learning outcomes, and partly by their internalized theories of learning. However, they are also guided by their knowledge of individual pupils, and their moment-to-moment “reading” of pupils’ developing understanding and skill, as well as their current level of interest and task involvement.

Mitchell (2000, p. 297-298)
Most of the EC research does not factor any of this complexity in... Only external behaviors and language products/tests are considered.
Research → Inconclusive answers, doubtful relevance if complexity is not tackled

Critical mistrust! Teachers must put aside the EC research, however interesting, as relevance is not demonstrated yet…
...some modest usefulness may remain: Rankin & Becker (2006): in their case study of a German FL teaching assistant, reading error correction research “prompted a deeper level of analysis regarding [his own] feedback behaviors, partly by providing the words to describe them” (p. 365)
But in general, I recommend a healthy dose of critical mistrust!

... Error correction must be taken as a rich journey of professional self-discovery for teachers...
So, I’ve illustrated how SLA research can...

1. sharpen teaching

2. invigorate teachers

3. fall short of really being relevant (yet)
Teachers and researchers must negotiate their relation from a position of difference-in-equality and reciprocity.

Teachers will find research to have no fixed value for them, researchers will find no guaranteed goodness for teaching in their research.

“Relevance” is hard fought and hard won, from teaching to research and back!
5. In conclusion
Do we want to promote researchers’ generation of useful SLA knowledge, and teachers’ useful engagement with it?

Yes…

Application, technical solutions?

e.g.,

Tools for doing/reading research for teachers
Translation/dissemination strategies for researchers
Instead, teachers can think of a critical relevance check:

Q: Does it amplify, augment, invigorate what I already know? Does it resonate with my practice?
A: Yes, then apply as I see fit!

Q: Does it open new understandings and options where I was at a loss of ideas, powerless?
A: Yes, then apply as I see fit!

Q: Does the relevance leave me unconvinced?
A: Yes????… then withhold application!
And researchers can consider ways to strive for educational relevance when generating L2 research (Belcher, 2007, p. 399):

- "considering pedagogy early in one’s research plans (long before the implications are written up)"
- "conceiving of research problems as nested in a number of research and real world contexts"
- "contemplating the needs of an audience that includes those eager to make the most of our field’s partial knowledge on Monday morning"
- "making relevant by design"
- Contextualize
- Respect teachers as research audience and users
Research can have relevance for teaching

When the relation between researchers and teachers is truly negotiated in reciprocity

When it produces insights in synergy with teacher knowledge

When it empowers teachers in areas where their efficacy is low
Instead of SLA researchers and language teachers struggling over “application”…
The search for teaching relevance in research, aided by critical agency and reciprocity, is worthwhile.
Thank You
lo3@georgetown.edu
Please cite as:


Copyright © Lourdes Ortega, 2012
References


Dörnyei & R. Schmidt (Eds.), *Motivation and second language acquisition* (pp. 21-19). Honolulu, HI: University of Hawai'i, Second Language Teaching and Curriculum Center.


